

# TEATRO

## EXPERIMENTAL

UNIVERSIDAD DE CHILE



SEPTIMA  
PRESENTACIÓN  
EN EL

### TEATRO SANTA LUCIA

El Domingo 24 de Mayo de 1942, a las 10.45 de la mañana

## FARSA DEL LICENCIADO PATHELIN

NO SE PERMITIRA EL ACCESO A LA SALA  
DURANTE LA REPRESENTACION

# FARSA DEL LICEO

Obra francesa anónima

RAFAEL

## REPARTO

(Por orden de aparición en escena)

LICENCIADO PEDRO PATELIN, abogado.....	Agustín Siré.
GUILLERMITA, su mujer.....	Ana María Castro.
GUILLERMO, pañero.....	Pedro Orthous.
TEOBALDO EL CORDERILLO, pastor.....	Domingo Mihovilovic.
JUEZ.....	Roberto Parada.
ESCRIBANO.....	Jorge Lillo.
ALGUACILES.....	Roberto Araneda y Carlos Torres.

### PUEBLO, BURGUESES Y CAMPESINOS:

Mireya Angulo, María Cánepa, Mónica Echeverría, María Maluenda, Chela Alvarez, Edmundo de la Parra, Emilio Martínez, Aquiles Retamales, Rolando Vargas, José Paiva, Patricio Bunster, Héctor González, Rubén Sotoconil y Fernando Bellet.

DIRECTOR:..... Pedro de la Barra.

DECORADOS:..... Héctor del Campo.

Vestuario diseñado según grabados de la época por Héctor del Campo y ejecutado por Elena L. de Araneda.

### LUGARES DE LA ACCIÓN

ACTO PRIMERO: Cuadro I.....	Casa de Pathelin
Cuadro II.....	Casa del pañero
ACTO SEGUNDO:.....	Casa de Pathelin
ACTO TERCERO:.....	Plaza pública



# LICENCIADO PATELIN

del siglo XV, traducida por  
L. ALBERTI

Francia presenta en la Edad Media un teatro de inspiración religiosa (representaciones, juegos y milagros, que luego convergen en el misterio) y un teatro de fuente popular cómico-profana (moralidades, «soties» y farsas). Dentro de esta rama se ubica «El Licenciado Pathelin», cuyo autor y fecha de aparición son, hasta hoy, desconocidos. Lo único cierto que hay, es que data de la segunda mitad del siglo XV. Ha sido atribuida a numerosos escritores de la época, entre ellos al gran François Villon, pero todas las hipótesis han quedado desvirtuadas. No obstante esta oscuridad de orígenes, «El Licenciado Pathelin» llega hasta nosotros a través de cuatro siglos de tradición viva demostrada por una evidente influencia en el lenguaje y en la literatura de Francia. Y así «patelinage» es embaucar astutamente a otro, «patelinage» es el fraude hecho con finura, y cuando alguien se pierde en sus explicaciones, se le dice: «Revenez a vos moutons» (Volved a los corderos), recordando los enredos del pañero en el tribunal. Rabelais en su «Gargantua» hace una reminiscencia del fingido delirio de Pathelin al poner en boca de Panurgo una jerigonza de varios idiomas. Y numerosas han sido las imitaciones en todos los tiempos, aún dentro del renacer clasicista del siglo XVII, que rechazó todo el teatro medieval, excepto «Pathelin». En el siglo XIX motiva detenidos estudios y se incorpora al repertorio permanente de la Comédie Française. Desde entonces «El Licenciado Pathelin» figura en los programas de los principales teatros de Francia.

La actualidad constante de esta farsa es consecuencia inmediata de su arraigo en la más descarnada realidad. Se ha dicho que es la primera comedia de costumbres. Efectivamente, es un documento vivo del desmoronamiento de la Edad Media en Francia. Del ideal caballeresco se ha pasado a una conducta condicionada por el interés personal; no hay más moral que la del triunfo. No importan los medios: el maquiavelismo está en marcha. «Donde está el provecho, allí está el honor», dice Philippe de Commines, y bajo esta divisa inaugura la historiografía en Francia. François Villon lleva una vida escandalosa mientras escribe la mueca sarcástica y penitente de sus «Testamentos». Brota el téjido engañoso del gótico flamígero. Luis XI y Carlos el Temerario se combaten, más que con las armas, con la astucia... Esta es la época que palpita en «El Licenciado Pathelin», verdadera apología del fraude. Engaña en ella el pañero, vendiendo a un precio desvergonzado, a él lo engaña Pathelin, que a su vez es engañado por un rústico. Y engaña también el Juez, que no trata de establecer la verdad porque él representa una justicia de fórmulas, resumida por Pathelin cuando dice: «Ya es buen pleito desde el momento en que se paga».

Pero por sobre esto, la obra se eleva con su exquisitez de hechura. «La farsa de la Edad Media—dice Renan—hace con Pathelin su entrada en el terreno del arte verdadero». Su gracia espiritual y refinada, su agilidad escénica son el primer anuncio de Molière, Beaumarchais, Marivaux, Pagnol.

Rafael Alberti la ha traído al castellano con una admirable fidelidad al original, al par que le ha impreso la línea airosa de su estilo.

PROG

Ch 862

T253 fl

1942

C.1

01-050 0714

## PERSONÁL DIRECTIVO Y TECNICO DEL «TEATRO EXPERIMENTAL»

DIRECTOR.....	Pedro de la Barra.
ASESOR LITERARIO Y BIBLIOTECARIO.....	Pedro Orthous.
ESCENÓGRAFO.....	Héctor del Campo.
ADMINISTRACIÓN Y UTILERÍA.....	Humberto Leiva.
TESORERO.....	Inés Navarrete.
APUNTADOR.....	José Angulo.
TRASPUNTE.....	Aquiles Sepúlveda.
MAQUILLAJE.....	Domingo Piga.
LUMINOTECNIA.....	Alfonso Miró.

---

### PROGRAMA DE ACCION

1. Difusión del Teatro clásico y moderno.
  2. Teatro - Escuela.
  3. Creación de un ambiente teatral.
  4. Presentación de nuevos valores.
- 

Dirección:

UNIVERSIDAD DE CHILE



3 5601 15588 7528

TEATRO EXPERIMENTAL DE  
LA UNIVERSIDAD DE CHILE  
Sala 16 — Casa Central  
SANTIAGO DE CHILE

### PRECIOS DE LAS LOCALIDADES

PLATEA ALTA.....	\$ 2.—
PLATEA BAJA.....	> 2.—
PARAÍSO.....	> 1.—

Los socios tienen entrada libre presentando la tarjeta que los acredita como tales.